COMMENT TRAVAILLER AVEC DES ARTICLES DE PRESSE EN LANGUES VIVANTES ETRANGERES ?

Gardez en tête qu'il est tout à fait possible de **comprendre le sens global** d'un texte sans pour autant en comprendre tous les mots. Inversement, on peut très bien comprendre le sens des mots d'un texte, sans en saisir le sens global.

L'aspect culturel de la langue est important car si vous connaissez bien le sujet dont il est question vous aurez plus de chance de comprendre l'article.

COMMENT SAISIR LE SENS GLOBAL D'UN TEXTE SANS POSSEDER TOUT LE VOCABULAIRE ?

Un problème de vocabulaire?

- Commencez par vous poser la question :
 « est-ce que je comprends la phrase sans ce mot ? »
- ◆ Essayez de deviner le sens des mots grâce au contexte ou à sa forme. Pour y parvenir, essayez de déterminer s'il s'agit d'un verbe, d'un adjectif, d'un nom, etc.
- ♣ Enfin, si vraiment ce mot inconnu vous empêche d'avancer, utilisez un dictionnaire (monolingue ou bilingue). Avec le temps, vous verrez que cette démarche porte ses fruits et bientôt, les mots inconnus ne seront plus un problème pour vous.

Vous ne parvenez pas à saisir le sens d'une phrase?

- ◆ Souvent, les différences syntaxiques entre nos langues maternelles et la langue cible peuvent générer des difficultés de compréhension. Si l'incompréhension persiste après avoir recherché le vocabulaire, essayez de revoir la segmentation de la phrase.
 - <u>Par exemple:</u> There is little room in the fiercely competitive celebrity market for frumpy, dowdy royals plying traditional constitutional trade.
- ◆ Dans un premier temps, commencez par découvrir comment les mots s'articulent les uns aux autres. En supprimant les expansions (adjectifs, compléments du nom, propositions relatives, etc.) vous réduirez la phrase à son expression minimale.
 - <u>Par exemple:</u> There is a little room in the market for royals
- ◆ Petit à petit reconstruisez la phrase avec les éléments supprimés. Cette démarche devrait vous en faciliter la compréhension.

COMMENT TRAVAILLER AVEC DES ARTICLES ?



voici quelques idees...

- Relevez et notez dans un répertoire (idéal pour garder des traces de son travail) le vocabulaire inconnu, ou que vous comprenez mais n'utilisez pas encore;
- Vous pouvez aussi repérer des expressions ou des proverbes et essayer d'en trouver des équivalences dans d'autres langues;
- Essayez d'en traduire certains passages ;
- Segmentez l'article en parties et relevez les mots-clés dans chacune d'elles ;
- Résumez l'article en une dizaine de lignes ... puis en cinq expressions maximum ... puis en une seule phrase ;
- Pour le corrigé, voyez un enseignant.

COMMENT APPRENDRE DU VOCABULAIRE THEMATIQUE A PARTIR D'ARTICLES DE PRESSE ?

Contrairement aux idées reçues, apprendre par cœur des listes de vocabulaire n'est pas le moyen le plus efficace.

Avez-vous déjà essayé de travailler avec différents articles ayant en commun le même thème ou un thème voisin? Vous remarquerez que bien souvent une partie du vocabulaire est récurrente. Les mots et expressions qu'il s'agit de mémoriser apparaissent dans des contextes proches, mais toujours différents, ce qui facilite le travail de mémorisation. En effet, le vocabulaire se comprend et s'apprend dans son contexte.

voici quelques idees....

- → Dans un premier temps, il est important que vous effectuiez une lecture (et des relectures si nécessaire) des articles jusqu'à ce que vous les compreniez ;
- → Dans un second temps, relisez les articles et soulignez le vocabulaire thématique qui vous semble intéressant, notamment le vocabulaire récurrent ;
- Établissez-en une liste classée :
- → Donnez-en un équivalent dans une langue où vous êtes à l'aise, éventuellement en vous aidant du dictionnaire ;
- Relisez les articles quelque temps plus tard (ce qui devrait maintenant être beaucoup plus facile) et essayez de répondre aux questions suivantes :
 - est-ce que je comprends le sens des expressions surlignées ?
 - est-ce que je connais la traduction en français?

COMMENT LIRE DES ARTICLES BILINGUES ?

voici quelques idees...

- Dans un premier temps, lisez entièrement la version de l'article en langue cible, puis la version française pour confirmer votre compréhension, ou simplement pour éclaircir un passage mal compris;
- Surlignez le vocabulaire qui vous semble intéressant, en établir une liste classée avec la traduction;
- Relisez l'article quelque temps plus tard pour vous assurer de la bonne compréhension;
- Regardez dans le détail comment telle ou telle expression, ou phrase es rendue en français (vous verrez que vos compétences en expression française n'en sera qu'améliorée);